

## L'ESPACE PUBLIC SE VIT

Sommaire  
Inhaltsverzeichnis

Editorial	1
Communications du Conseil communal Aus dem Gemeinderat	3
Conseil général	5
Generalrat	7
Rencontre entre les générations	9
Le parcours magique d'Hubert Audriaz	10
Félix Ansermet	11
Abfall – INFO – Déchets	12
Arts martiaux à l'honneur	13
Votation du 24 novembre 2013	14
Un nouveau pont au-dessus de la Sarine	15
A la Bibliothèque/ In der Bibliothek	17
Epigraphie urbaine (2)	18
Mémento	18 19 20

Reflet de l'évolution de notre société, l'espace public est au cœur des activités de la Ville. Celle-ci le bâtit, l'aménage, l'entretient, lui donne du sens et de la vie. Qu'il soit construit ou en friche, qu'il fasse l'objet de concours ou de plans directeurs, l'espace public se voit sans cesse confronté à la nécessité de s'adapter aux besoins actuels et futurs.

Enjeu à la fois politique, technique et esthétique, l'espace public se façonne, se voit et se vit. En premier lieu, ce sont les utilisateurs qui le vivent et le font vivre. Afin de mieux les informer sur les enjeux et de leur permettre de s'exprimer, le Conseil communal a mis en place de nouveaux moyens d'information. Il vous propose désormais deux fois l'an un encart joint à l'édition régulière du Bulletin d'information communal 1700: le magazine *Perspective*, qui présente les principales interventions architecturales et urbanistiques en cours et à venir dans notre ville.

Les images y occupent une place prépondérante; vous pourrez ainsi visualiser, repérer géographiquement et suivre l'évolution des projets dans le temps. En outre, des séances d'information et des ateliers de réflexion avec la population seront organisés régulièrement. Toutes les informations vous sont communiquées dans ce premier numéro de *Perspective*.

A Fribourg, ces dernières années, la population n'a fait qu'augmenter. En conséquence, de nouvelles infrastructures sont nécessaires. Mais avec ses 9,3 km<sup>2</sup> de superficie, la ville n'est pas extensible et il faut occuper les terrains existants. Alors comment relever au mieux ce défi? L'article sur les écoles du Botzet et de la Heitera vous offre un éclairage sur la question.

Si on prônait le «tout-voiture» il y a quelques décennies, les grandes villes semblent désormais vouloir rendre leur centre historique aux piétons. De toute évidence, on ne peut fermer des routes (ou des ponts!)



sans accompagnement, comme des suppressions ou des créations de places de parc, ou encore l'élaboration de plans directeurs. Des mesures à découvrir également dans ce premier numéro, en lien avec la construction du pont de la Poya.

Enfin, le magazine donne aussi la parole aux habitants des quartiers concernés par les grands projets de la Ville. Ils témoignent de leurs envies, de leurs espoirs, de leurs questionnements ou inquiétudes. Des interviews supplémentaires peuvent également être consultées en ligne. En souhaitant que *Perspective* suscite votre intérêt pour les grands dossiers d'urbanisme et d'architecture portés par le Conseil communal, nous vous souhaitons une agréable découverte.

Pierre-Alain Clément

## CONCOURS

«Grandes figures du sport  
à Fribourg (II): que sont-elles  
devenues?»

Quel club de basket d'un quartier de la ville de Fribourg réussit en 1986 l'exploit d'une promotion éphémère en Ligue nationale A?

Réponse jusqu'au 16 novembre 2013 à «Concours 1700», Secrétariat de Ville, Maison de Ville, 1700 Fribourg, ou à [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)

## 298 2/10



## WETTBEWERB

«Grosse Figuren des Freiburger  
Sports (II): was ist aus ihnen  
geworden?»

Welchem Basketballklub eines Freiburger Stadtquartiers gelang 1986 ein kurzfristiger Aufstieg in die Nationalliga A?

Antwort bis 16. November 2013 an «Wettbewerb 1700», Stadtsekretariat, Stadthaus, 1700 Freiburg oder an [concours1700@ville-fr.ch](mailto:concours1700@ville-fr.ch)



## BlueFactory Fribourg-Freiburg SA plébiscité

# CONSEIL GÉNÉRAL

Lors de sa séance du 30 septembre 2013, le Conseil général s'est notamment prononcé sur la création d'une société anonyme BlueFactory Fribourg-Freiburg SA (BFF SA).

Auparavant, M<sup>me</sup> M. Schäfer (PLR) et M. Ch. Pfister (UDC) ont remplacé au sein du plénum respectivement M<sup>me</sup> A-S. Guillaume (PLR) et M. R. Wolf (UDC), démissionnaires.

Le Conseil général a élu M. B. Dupré (UDC) en tant que scrutateur et M. Ch. Giller (UDC) en tant que membre de la Commission de l'édilité, suite au départ de M. R. Wolf. M. C. Giller est également devenu membre de la Commission d'aménagement à la place de M. P. Wicht (UDC).

Le Conseil général a pris acte de la volonté de MM. F. Ingold (Verts) et S. Rück (DC/VL) de siéger comme indépendants.

### BlueFactory: un nouveau message convaincant

Suite au renvoi du dossier en juin dernier, le Conseil communal et les Services concernés, en partenariat étroit avec l'Etat de Fribourg, n'ont pas ménagé leurs efforts dans l'élaboration d'une nouvelle mouture du message intégrant les éléments manquants: un plan financier, un *masterplan*, une charte et une convention d'actionnaires plus contraignantes dans leur application. La notion de «parc technologique» a fait place à celle de «quartier d'innovation», changement qui en dit long sur le nouveau paradigme.

Le syndic, P.-A. Clément, a laissé transparaître une émotion particulière lorsqu'il a défendu le projet au nom du Conseil communal, «puisque'il suit une opération que tout le monde a encore en tête, celle de l'arrêt définitif des activités de la brasserie du Cardinal.»

«C'est en toute connaissance de cause que la Commission financière a pu se prononcer sur ce dossier stratégique (...), puisque BlueFactory sera l'un des moteurs du développement économique, scientifique et



Le site de BlueFactory est appelé à devenir un «quartier d'innovation».

urbanistique de notre Ville pour les 30 prochaines années!», a enchaîné la présidente de ladite commission, M<sup>me</sup> D. Jordan Perrin. Ainsi, «le choix d'une société anonyme, seule structure qui n'oblige pas la Ville à injecter du financement supplémentaire et qui offre la flexibilité financière nécessaire au développement du projet, la charte remaniée, la convention d'actionnaires qui exige l'unanimité des deux actionnaires fondateurs lors de cession d'actions et l'assurance d'une prise de risque financière faible pour la Ville, sont autant d'arguments qui ont convaincu les membres de la Commission financière de lui accorder leur pleine confiance».

«Hâte-toi lentement», a résumé le président de la Commission de l'édilité, M. S. Rück, concernant le parcours de ce projet. «Les aspects édilitaires sortent clairement renforcés de ce second tour.» Il a relevé aussi que la fonction tertiaire du quartier est complétée par d'autres aspects tels que logements, commerces et espaces destinés à l'art et à la culture. Il a porté une attention particulière au rattachement du site au carrefour de Beaumont, qui devrait constituer une véritable «porte d'entrée» de la

ville et a salué la mise sur pied d'un groupe d'accompagnement paritaire (Ville et Etat) et pluridisciplinaire, qui veillera à l'application sur le site des concepts de mobilité douce, de «zéro carbone» et de développement durable.

### Un signal fort pour la Ville

Ainsi, tous les groupes politiques ont exprimé leur avis; le porte-parole du groupe démocrate-chrétien/vert libéral, M. C. Schenker, a fait part d'une grande satisfaction concernant l'évolution sous tous les angles évoqués ci-dessus, car «ce projet confère enfin à la ville une stature de capitale». M. J.-P. Wolhauser (PLR) a salué «le signal fort donné par l'Etat et la Ville à la recherche et au développement des nouvelles technologies», ainsi qu'à la création de places de travail de haute qualité. Le groupe socialiste, représenté par A. Sidi Nur Manguay, a tempéré cet engouement en déplorant que «le Conseil d'Etat n'ait jamais exprimé publiquement sa volonté d'intégrer ce quartier d'innovation en en donnant l'accès à l'ensemble de la population ou en soutenant les activités socioculturelles du site».

C'est «du bout des lèvres et à reculons» que la majorité du groupe des Verts a accepté l'arrêté. M<sup>me</sup> Y. Peisl-Gillet a résumé le choix de la création d'une SA comme la mise sur pied d'une société purement immobilière et, partant, «peu innovante». Elle s'est étonnée que les charges liées au site, telles que le musée ou la vente exclusive de produits Feldschlösschen sur le site, ne soient mentionnées nulle part dans les documents soumis au Conseil général. Elle a également émis des doutes sur l'impact de la politique de stationnement de la Ville pour atteindre les exigences du «zéro carbone».

Seule l'UDC, peu convaincue par la viabilité d'un tel projet, a argué contre l'entrée en matière par la voix de M. D. Gander et a proposé tout simplement «la revente au Canton du capital engagé pour l'achat des terrains de Cardinal».

Ce à quoi, M. M. Page a répondu, au nom du PCS, qu'il n'entendait surtout pas «refiler le bébé à l'Etat» en ralliant sa voix au *satisfecit* général.

Avec 57 voix en sa faveur, 8 contre et 7 abstentions, l'arrêté concernant la création de la société anonyme BlueFactory Fribourg-Freiburg SA a ainsi été adopté.

## BlueFactory Fribourg-Freiburg AG genehmigt

# GENERALRAT

**In seiner Sitzung vom 30. September 2013 behandelte der Generalrat insbesondere die Gründung der Aktiengesellschaft BlueFactory Fribourg-Freiburg AG (BFF AG).**

Zuvor haben Marie Schäfer (FDP) und Christoph Pfister (SVP) im Plenum die beiden zurückgetretenen Mitglieder Anne-Sophie Guillaume (FDP) und Richard Wolf (SVP) ersetzt.

Der Generalrat wählte Bernard Dupré (SVP) zum Stimmenzähler und Christophe Giller (SVP) zum Mitglied der Baukommission als Nachfolger von Richard Wolf. Zudem trat Christophe Giller die Nachfolge von Pascal Wicht (SVP) in der Raumplanungskommission an.

Der Generalrat nahm den Beschluss von François Ingold (Grüne) und Stanislas Rück (CV/GL) zur Kenntnis, künftig als Parteilose im Gemeindeparlament zu sitzen.

### BlueFactory: überzeugende neue Botschaft

Nach der Rückweisung des Dossiers im vergangenen Juni haben der Gemeinderat und die betroffenen Dienststellen in enger Partnerschaft mit dem Staat keine Mühen gescheut, um eine neue Fassung der Botschaft zu erarbeiten, die auch die bisher fehlenden Elemente umfasst: Finanzplan, Masterplan, Leitbild und ein in seiner Anwendung restriktiveres Aktionärsabkommen. Der Begriff «Technologiepark» wird durch «Innovationsquartier» ersetzt, ein vielsagender Paradigmenwechsel.

Stadtammann Pierre-Alain Clément liess eine gewisse Emotion erkennen, als er das Projekt im Namen des Gemeinderats verteidigte, «da es auf eine Operation folgt, an die sich alle noch erinnern, die endgültige Einstellung der Aktivitäten von Cardinal». «In voller Sachkenntnis konnte sich die Finanzkommission zu diesem strategischen Dossier äussern (...), da BlueFactory eine der treibenden Kräfte der wirtschaftli-

chen, wissenschaftlichen und städtebaulichen Entwicklung unserer Stadt für die nächsten 30 Jahre sein wird», fügte Dominique Jordan Perrin, Präsidentin der genannten Kommission, hinzu. «Die Entscheidung für eine Aktiengesellschaft, die einzige Struktur, welche die Stadt nicht zu einer zusätzlichen Finanzspritze zwingt und die für die Projektentwicklung erforderliche finanzielle Flexibilität bietet, das überarbeitete Leitbild, das Aktionärsabkommen, das die Einstimmigkeit der beiden Gründungsaktionäre bei Aktienzessionen erforderlich macht, und die Sicherheit eines geringen Finanzrisikos für die Stadt sind Argumente, welche die Mitglieder der Finanzkommission überzeugt haben, dem Projekt ihr volles Vertrauen auszusprechen.»

«Eile mit Weile», fasste Stanislas Rück, Präsident der Baukommission, den Parcours des Projekts zusammen. «Die baulichen Aspekte wurden in dieser zweiten Fassung deutlich verstärkt.» Wie er des Weiteren hervorhob, wird die Tertiärfunktion des Quartiers durch weitere Elemente wie Wohnungen, Geschäfte und Räumlichkeiten für Kunst und Kultur ergänzt. Seine besondere Aufmerksamkeit galt der Anknüpfung des Areals an die Beaumont-Kreuzung, die ein wahres «Eingangsportale» zur Stadt bilden müsse, und schliesslich begrüsste er die Einrichtung einer paritätischen (Stadt und Staat) und pluridisziplinären Begleitgruppe, die darauf zu achten hat, dass Konzepte wie sanfte Mobilität, «Null Kohlenstoff» und nachhaltige Entwicklung tatsächlich auf dem Areal verwirklicht werden.

### Ein starkes Signal für die Stadt

Alle politischen Fraktionen meldeten sich zu Wort. Claude Schenker, Sprecher der CVP-GLP-

Fraktion, zeigte sich sehr befriedigt, was die Entwicklung in allen oben genannten Belangen betrifft, da «dieses Projekt der Stadt endlich den Status einer Hauptstadt gebe». Jean-Pierre Wolhauser (FDP) begrüsste «das starke Signal des Staats und der Stadt für die Forschung und Entwicklung neuer Technologien» und die Schaffung qualitativ hochstehender Arbeitsplätze. Im Namen der sozialdemokratischen Fraktion dämpfte Addee Sidi Nur Manguay diese Begeisterung, indem sie bedauerte, dass «der Staatsrat nie öffentlich seinen Willen bekundet habe, dieses Innovationsquartier zu integrieren, indem er es für die gesamte Bevölkerung öffnet oder die soziokulturellen Aktivitäten des Areals unterstützt».

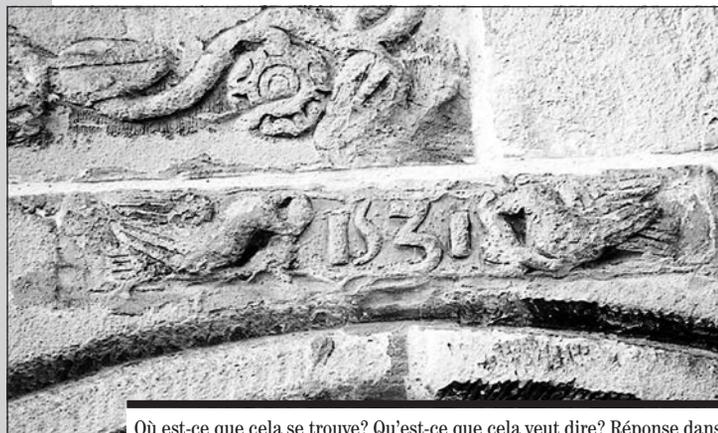
«Widerwillig und im Rückwärtsgang» akzeptierte die Mehrheit der Grünen-Fraktion den Antrag. Für Yolande Peisl-Gaillet kam die Gründung einer AG der Errichtung einer reinen Immobiliengesellschaft gleich, die folglich «kaum innovativ» sei. Sie zeigte sich erstaunt, dass die gebundenen Ausga-

ben des Areals wie das Museum oder der exklusive Verkauf von Feldschlösschen-Produkten auf dem Areal in den dem Generalrat vorgelegten Unterlagen nirgends erwähnt seien. Zudem äusserte sie Zweifel an der Wirkung der Parkierungspolitik der Stadt, um die Anforderungen von «Null Kohlenstoff» zu erfüllen.

Einzig die SVP zeigte sich von der Durchführbarkeit eines solchen Projekts kaum überzeugt und argumentierte mit ihrem Sprecher Daniel Gander gegen ein Eintreten, um schlicht «den Verkauf des für den Erwerb der Cardinal-Grundstücke benötigten Kapitals an den Staat» zu fordern. Maurice Page erwiderte im Namen der CSP-Fraktion, er wolle keinesfalls «das Kind dem Staat andrehen», und reihte sich ebenfalls unter die Befürworter ein.

Auf diese Weise wurde die Gründung der Aktiengesellschaft BlueFactory Fribourg-Freiburg AG mit 57 gegen 8 Stimmen bei 7 Enthaltungen verabschiedet.

### Epigraphie urbaine (2) - La question Ces façades qui nous parlent



Où est-ce que cela se trouve? Qu'est-ce que cela veut dire? Réponse dans les dernières pages de votre 1700!

L'épigraphie est l'étude des inscriptions réalisées sur des matières non putrescibles telles que la pierre, l'argile ou le métal. Le bel exemple ci-dessus se trouve sur la façade d'une maison de votre ville. L'avez-vous reconnu?

## RailFair: appel aux bénévoles

Sous le label RailFair, en partenariat avec les communes de Fribourg et de Romont, ainsi que des transports publics de la région fribourgeoise, les CFF ont mis en place un programme de parrainage qui contribue à lutter contre les incivilités.

### Votre intérêt?

Vous êtes une personne qui aime le contact? Vous aimeriez contribuer à augmenter le sentiment de sécurité et la bonne image des gares et des villes de Fribourg et de Romont? Devenez bénévole! Vous recevez une formation spécifique qui peut être utile tant dans votre vie professionnelle que privée.



**RailFair: Devenez marraine ou parrain bénévole en gares de Fribourg et Romont!**

### Prochaine formation RailFair:

3, 4, 5, 6 et 7 février 2014.

### Pour toute information:

Programme RailFair, M. C. Botelho, CFF SA,  
tél: **079 879 00 27**, e-mail: railfair.romandie@sbb.ch,  
avant le **20 janvier 2014**.



*Rencontre entre les générations*

## DES JOUEURS DU HC FRIBOURG-GOTTÉRON EN VISITE AUX BONNESFONTAINES

**Grâce à une initiative conjointe du Service des sports de la Ville de Fribourg et de la Bourgeoisie, les résidents des Bonnesfontaines ont accueilli, à la fin du mois de septembre, quelques gloires du HC Fribourg-Gottéron.**

A la résidence bourgeoise des Bonnesfontaines, l'agitation était palpable en cette belle après-midi d'automne. C'est que les résidents, rejoints par des pensionnaires des Chênes et de la Providence, s'apprêtaient à recevoir des hôtes de prestige: 8 joueurs du HC Fribourg-Gottéron leur ont fait l'amitié d'une visite, avec présentation du matériel de hockey et dédicaces à la clé! En vraies stars, les sportifs se sont fait attendre. «On a dû se tromper de jour!», a-t-on entendu dans la salle. Grâce au canal de télévision interne, les personnes alitées ont aussi pris part à l'événement.

La rencontre n'a pas manqué de charme; à peine les joueurs sont-ils arrivés qu'une voix se détachait de la rumeur ambiante: «Comme ils sont beaux!», s'est exclamée une



La visite d'une petite dizaine de joueurs du HC Gottéron a mis le hockey à l'honneur à la résidence des Bonnesfontaines.

dame dans un éclat de rire. Une autre, qui avait bien caché son jeu jusque-là, a révélé sa proche parenté avec l'un des membres fondateurs du célèbre club. Relayée par l'assemblée, une troisième a entonné une chanson pour encourager les Dragons en ce début de saison... «Pour nos résidents, c'est un lien

avec l'extérieur, la jeunesse et l'activité. Favoriser la vie sociale contribue aussi à renforcer l'estime de soi», a souligné le directeur de l'institution, M. Christian Morard. Et le vice-syndic, M. Jean Bourgknecht, dans sa fonction de directeur des Affaires bourgeoises, de rappeler dans son discours qu'à tout âge, on

peut être en proie à la faiblesse: celle due à une blessure subie sur la glace, celle causée par la perte d'un être cher ou par une autonomie chaque jour diminuée.

Les échanges sont allés bon train, entre souvenirs et perspectives. En résumé, un moment d'humanité à graver dans les cœurs.

### 5 médailles d'or et 2 d'argent pour les vins de la Bourgeoisie

La qualité des vins de la Bourgeoisie de la Ville de Fribourg vient d'être une fois de plus reconnue par des distinctions dans des concours d'envergure. 5 médailles d'or et 2 médailles d'argent, remportées au Mondial du Chasselas, au Grand Prix du vin suisse 2013 et à la Sélection des vins vaudois, récompensent ainsi les efforts de toute une année de travail.

#### Palmarès 2013

##### Epesses

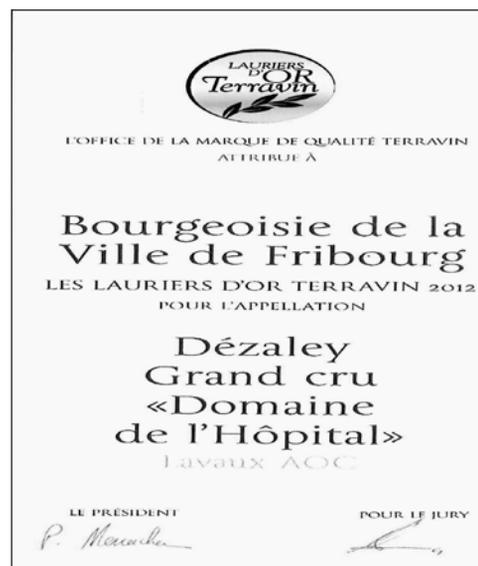
Distinction or au Mondial du Chasselas – catégorie des blancs secs – 89,8 points/100.  
Distinction or à la Sélection des vins vaudois – catégorie Chasselas Millésime – 90,2/100.  
Distinction or au Grand Prix du vin suisse 2013.

##### Rieux

Distinction or au Mondial du Chasselas – catégorie des blancs secs – 89,2 points/100.  
Distinction or au Grand Prix du vin suisse 2013.

##### Dézaley

Distinction argent à la Sélection des vins vaudois – catégorie Chasselas Millésime – 87,8 points/100.  
Distinction argent au Grand Prix du vin suisse 2013.



*Du rêve pour petits et grands*

## LE PARCOURS MAGIQUE SUR LES TRACES DE LA BOHÈME

**Créatures imaginaires, personnages fantasques, décors bigarrés... Avec Hubert Audriaz, l'univers de la bohème s'invite en Basse-Ville pour le traditionnel parcours magique à découvrir jusqu'à la fin du mois d'octobre.**

Dans la bohème d'Hubert Audriaz, il y a les jeunes étudiants sans le sou de l'opéra de Puccini, les artistes de Montmartre, les gitans, les diseuses de bonne aventure... Des gens qu'on dit sans attaches et sans culture, hors des cadres sociaux. Pour le magicien de l'Auge, le parcours de cette année est une occasion de leur rendre hommage car s'ils suscitent des craintes et du rejet, les vagabonds de tout poil nourrissent aussi notre imaginaire.

Le parcours magique enchante et étonne. Il rassemble aussi. Autour du feu, en grillant les cervelas, auprès des conteuses ou dans les ateliers de dessin. Mais avant cela, des mois durant, il y a la formidable aventure commune de tous ceux qui mettent la main à la pâte: à commencer par les enfants, qui participent au Passeport vacances durant l'été, rejoints par des personnes issues de programmes d'occupation, du chantier écologique de la Ville de Fribourg, de diverses écoles et institutions. A cette liste déjà longue s'ajoutent d'innombrables bénévoles qui prêtent main forte au projet ou offrent gracieusement du matériel qu'Hubert Audriaz et ses troupes vont s'ingénier à recycler... En résumé, un fantastique réseau de créativité et de solidarité dont l'objectif est d'offrir un moment de magie gratuit, accessible à tous.

### Une carte de visite pour Fribourg

Pendant quelques semaines, la Basse-Ville est donc investie par une ambiance particulière. Au gré des stations qui les emmènent à travers le quartier de l'Auge, les



Les roulottes des bohémiens ouvrent leurs portes aux visiteurs du parcours magique.

visiteurs (re-)découvrent des lieux chargés d'histoire. Mais c'est aussi un peu sa propre histoire qu'Hubert Audriaz raconte: il se souvient

de ce copain de classe gitan, scolarisé à l'école de l'Auge: «On était pauvre à l'époque, mais la solitude et l'exclusion d'aujourd'hui, ça, on

ne connaissait pas.» Le Grabensaal, point d'arrivée du parcours, réunit jusqu'à un millier de personnes par soirée. Pour l'animation, en plus des centaines de lanternes qui illuminent le lieu, des lectures, de la musique et de la danse sont au programme. Et ce, par n'importe quel temps: «Le parcours est toujours ouvert, parce que la vie, ce n'est pas que du ciel bleu», conclut Hubert Audriaz dans un sourire.

Le parcours est ouvert jusqu'à fin octobre, les samedis de 19 h à 23 h et les dimanches de 14 h à 18 h.

### Au Musée d'art et d'histoire de Fribourg

## Découverte du mardi

«... Et la lumière fut!»

### Lustre gothique, XV<sup>e</sup> siècle, artisan inconnu

La lumière occupe une place centrale dans le monde médiéval. Si sa manifestation symbolique est constante dans les saintes Ecritures, elle est aussi celle qui régule les journées des hommes, partagés entre le temps du travail et celui du repos. Bien que les sources de lumière demeurent les mêmes tout au long du Moyen Age, les dispositifs qui les contiennent varient. Aux systèmes mobiles comme les chandeliers sont progressivement ajoutés des luminaires fixes, dont le lustre marque l'apogée.

Le lustre gothique du Musée d'art et d'histoire, avec ses six bras de lumière desquels émergent des aigles stylisés, est un des témoins des changements sociaux survenus à la fin du Moyen Age. Autant qu'il exprime l'intérêt grandissant pour le confort au sein du foyer, il témoigne du succès des artisans du Nord de l'Europe dans une production alors extrêmement en vogue.



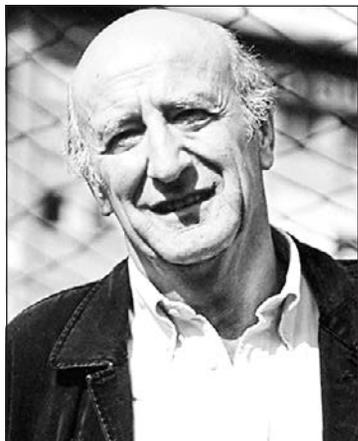
Lustre gothique, XV<sup>e</sup> siècle, artisan inconnu. [© MAHF, Photo P. Bosshard]

Exceptionnellement, cette œuvre sera présentée par Diane Antille, historienne de l'art, le **lundi 11 novembre 2013, à 18 h 30**, au Musée d'art et d'histoire de Fribourg, dans la série «Découverte du mardi» (entrée libre).

Musée d'art et d'histoire Fribourg (MAHF), rue de Morat 12, tél. 026 305 51 40, [www.mahf.ch](http://www.mahf.ch)

Grandes figures du sport à Fribourg (II): que sont-elles devenues? (1)

## FÉLIX ANSERMET, UN GARDIEN À L'AGILITÉ DE FÉLIN



**Rôle ingrat que celui de gardien de but. Si, pour les joueurs de champ, il y a dix places dans l'équipe, il n'y en a qu'une pour celui qu'on appelle, non sans raison, le dernier rempart. Félix Ansermet a su faire sauter tous les verrous afin d'évoluer au plus haut niveau du football suisse dans les années 1960.**

Venu de Vesin dans la Broye, Félix Ansermet fit toutes ses classes avec les juniors du FC Fribourg tandis qu'il étudiait au Collège St-Michel. Vite repéré par ses premiers entraîneurs, malgré un immense talent, il avait à première vue peu de chances de déloger un certain Ernest Dougoud qui, à la fin des années 1950, était considéré comme un véritable monument du côté du stade St-Léonard. Seul un personnage hors du commun – Branko Sekulic – pouvait s'attaquer au monstre sacré. Désireux de rajeunir les cadres, l'entraîneur yougoslave n'hésita pas un jour à titulariser Félix Ansermet en lieu et place de l'inaltérable Dougoud. Le début de la fin pour ce dernier mais l'aube d'une brillante carrière pour le jeune Félix Ansermet, qui n'oublie pas ce qu'il doit à ses mentors. «Ma chance, c'est d'avoir eu des entraîneurs exceptionnels comme Joseph Sulger et Louis Maurer. Maurer avait joué comme gardien et il m'a appris le jeu de jambes en

m'obligeant à porter des espadrilles après avoir mouillé le terrain! Après ça, tu sais ce qu'est l'équilibre! Mais je n'aurais jamais pensé qu'il était possible de prendre la place d'Ernest Dougoud. Quand Sekulic m'a dit «C'est toi qui joue dimanche», j'ai eu de la peine à le croire. J'ai eu très peur car je sentais bien l'hostilité du public qui avait beaucoup d'admiration pour mon devancier. Mais les choses se sont bien passées.»

Tellement bien, d'ailleurs, que très vite les qualités de Félix Ansermet non seulement enchantèrent le public de St-Léonard, mais attirèrent également les convoitises des grands clubs.

### Champion de Suisse avec les Young Boys!

C'est au début de la saison 1958-59 que Félix Ansermet rejoignit les Young Boys, le club bernois qui dominait alors le football suisse et avec lequel il devait fêter un titre de champion de Suisse (le quatrième d'affilée pour YB). «Là encore, il y avait dans les buts de Young Boys un véritable monstre sacré en la personne de Walter Eich. Lors de mon transfert, on m'a invité à Berne pour assister à la de-

mi-finale de la Coupe d'Europe des clubs champions entre YB et Reims, devant 60 000 spectateurs. Je me suis demandé ce que moi, petit Fribourgeois, je venais faire dans cette galère. Pourtant, Albert Sing, l'entraîneur d'alors, m'a d'emblée témoigné de la sympathie. J'ai disputé mon premier match assez rapidement, contre Servette, match remporté sur le score de 4-0. Sing n'a pas hésité à mettre sur le banc Walter Eich qu'on croyait intouchable. Une fois encore, j'étais là au bon moment. Et même après m'être brisé le scaphoïde à mon septième match, j'ai retrouvé ma place de titulaire la saison suivante. Eich avait repris du service mais les cinq buts qu'il avait encaissés contre le SV Hambourg en Coupe d'Europe m'ont permis de lui prendre définitivement sa place!»

### «Félix le chat»

Surnommé «Félix le chat», en raison de son agilité de félin, Ansermet fit pendant de nombreuses années le désespoir de nombreux attaquants adverses. Très fort sur les balles aériennes grâce à une détente hors du commun, il faisait régner l'ordre dans la surface de réparation grâce à de brillantes

interventions et à des sorties très propres. Ces qualités lui valurent non seulement d'être un titulaire indiscutable mais aussi de porter à deux reprises le maillot de l'équipe nationale. Le 11 novembre 1962, c'est lui qui défendit la cage de l'équipe de Suisse lors du match (perdu 3-1) au Stade olympique d'Amsterdam contre les Pays-Bas. Une équipe dans laquelle on trouvait des noms prestigieux comme ceux de Norbert Eschmann, Roger Vonlanthen, Philippe Pottier ou encore Toni Allemann. En décembre de cette même année 1962, il remplaça Karl Elsener dans les buts après 47 minutes lors du match amical contre l'Allemagne à Karlsruhe. Le score était déjà de 3-1 pour les Allemands qui devaient finalement s'imposer 5-1.

«Là encore, il était presque illusoire de prendre la place d'Else-ner qui avait les faveurs du sélectionneur de l'époque, Karl Rappan. J'y suis parvenu même si je n'ai plus été sélectionné en équipe nationale par la suite!»

Félix Ansermet disputa son dernier match en LNA en 1969 contre Servette. «Je m'en souviens comme si c'était hier. Pottier m'avait marqué un but dans la lucarne!»

Le brillant portier fribourgeois, devenu une véritable icône du côté de Berne (le club lui a octroyé deux places à vie dans le Stade de Suisse), décida lui-même de mettre un terme à sa carrière de sportif d'élite à 33 ans. L'homme avait, à vrai dire, parfaitement balisé le terrain pour mener une brillante carrière professionnelle. Licencié en sciences économiques de l'Université de Fribourg, il travailla tout d'abord dans une banque avant de rejoindre la Régie fédérale des alcools, dont il devint le vice-directeur, poste qu'il occupa jusqu'à sa retraite en 1998.

André Winckler



Sous le maillot des Young Boys, Félix Ansermet intervient avec autorité face à un certain... Köbi Kuhn (Zurich). A l'arrière-plan, Heinz Schneiter et Fritz Künzli observent la scène.



## Abfall - INFO - Déchets

### Nouvelle collecte du plastique trié

#### Le plastique mélangé n'est pas recyclé

Le plastique non-PET, sous forme de bouteilles de shampoing, sacs en plastique, gobelets de yaourt, films d'emballage et autres, peut être déposé par les habitants de la ville, depuis 2007, dans des bennes à «plastique» situées dans plusieurs points de récolte, ainsi qu'à la déchetterie principale des Neigles. Le recyclage de ce plastique mélangé étant techniquement compliqué et non rentable, il n'existe pas d'entreprise prête à le reprendre. Le plastique récolté à Fribourg finit donc, depuis 2009, à l'usine d'incinération avec le reste des ordures ménagères.

Depuis peu, certains types de plastique peuvent être repris par des recycleurs et revalorisés dans différents produits.

#### Projet pilote à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2013: récolte de trois sortes de plastique trié aux Neigles

Le recyclage du plastique est possible uniquement à condition qu'il soit trié par type (PP, PE-HD, PE-LD). La Ville de Fribourg a donc décidé de lancer un projet pilote à partir du 1<sup>er</sup> décembre 2013 avec trois bennes de tri placées à la déchetterie des Neigles.

Les habitants seront priés de trier les différents plastiques, si possible déjà à la maison, et de déposer les **bouteilles**, les **films** et le **plastique dur** dans les trois bennes spécifiques. Le personnel de la déchetterie sera sur place pour répondre aux questions en cas de doutes.

### Neue Sammlung von getrenntem Plastik

#### Gemischtes Plastik kann nicht recyclet werden

Non-PET-Plastik wie Shampooflaschen, Plastiksäcke, Yoghurtbecher und Ähnliches kann seit 2007 von den Stadtbewohnern in den dafür vorgesehenen Plastikcontainern in den Quartierssammelstellen oder in der Sammelstelle Les Neigles entsorgt werden. Da die stoffliche Wiederverwertung dieses gemischten Plastiks technisch kaum möglich und finanziell unrentabel ist, gibt es heute keine Abnehmer mehr für das Recycling dieses Materials. Die in Freiburg gesammelten Plastikabfälle landen mit dem Hauskehricht in der Verbrennung.

Neuerdings bestehen nun Absatzmöglichkeiten für bestimmte Sorten von Plastik. Diese werden von Recyclingunternehmen verwertet und in verschiedene Produkte umgewandelt. Aus diesem Grund startet das Strasseninspektorat neu in der Sammelstelle Les Neigles ein Pilotprojekt mit der Sammlung von drei getrennten Sorten von Plastik.

#### Testphase ab 1. Dezember 2013: Sammlung von Plastik nach drei Sorten

Die Wiederverwertung von Plastik ist nur möglich, wenn dieses nach Sorten (PE, PP, PET usw.) klar getrennt wird. Die Stadt Freiburg lanciert nun eine Testphase mit drei Trennmulden im Gemeindedepot Les Neigles. Die Bewohner sind gebeten, ihre Plastikabfälle, am besten bereits daheim, nach **Flaschen**, **Folien** und **Hartplastik** zu trennen und in den entsprechenden Mulden zu entsorgen. Das Personal der Sammelstelle steht für allfällige Fragen zur Verfügung.

Bouteilles en plastique Plastik-Flaschen PE-HD	Films en plastique Plastik-Folien PE-LD	Plastique dur Hartplastik PP

#### Plus de récolte du plastique dans les quartiers

Après l'évaluation du projet pilote, il sera décidé si les trois bennes de tri seront installées de manière définitive à la déchetterie des Neigles. Quant aux bennes à plastique mélangé actuellement posées dans les points de récolte de quartier, celles-ci seront certainement supprimées. La récolte du plastique PET restera d'actualité alors que le plastique non recyclable sera à éliminer dans les sacs bleus avec les ordures ménagères.

Informations: [www.dechets-ville-fribourg.ch](http://www.dechets-ville-fribourg.ch)

#### Keine Plastiksammlung mehr in den Quartieren

Nach der Evaluation der Testphase wird entschieden, ob die drei Trennmulden in der Sammelstelle Les Neigles beibehalten und fest installiert werden. Die zurzeit in mehreren Quartierssammelstellen vorhandenen Plastikcontainer werden voraussichtlich entfernt. Nicht-recyclierbares Plastik muss in Zukunft im blauen Abfallsack entsorgt werden. Die Sammlung von PET-Flaschen bleibt bestehen.

Informationen: [www.abfall-stadt-freiburg.ch](http://www.abfall-stadt-freiburg.ch)

## Judo et karaté à l'honneur en novembre 2013

# CHAMPIONNATS SUISSES À FRIBOURG

**Les 16 et 17 novembre prochains auront lieu les championnats suisses individuels de judo, organisés conjointement par les clubs de Marly et de Villars-sur-Glâne-Fribourg. La semaine suivante, les 23 et 24 novembre, quelque 500 compétiteurs se réuniront sous l'égide de la Swiss Karate League pour conquérir le titre de champion suisse de karaté.**

Apparu dans le canton de Fribourg dans les années 1950, le judo compte à ce jour des adeptes dans 14 clubs, d'ailleurs très actifs au sein de la Fédération suisse. Ceux de Marly et de Villars-sur-Glâne-Fribourg organisent cette année les Championnats suisses individuels.

Après 8 tournois de qualifications durant l'année, environ 400 judokas et judokates répartis dans 3 catégories d'âges (espoirs M15, juniors M21 et élites) vont se battre pour obtenir le titre de champion suisse. L'objectif du comité d'organisation est de présenter une manifestation dont le fonctionnement est conforme à celui des tournois internationaux. La salle sera réservée aux seuls combattants; ceux-ci seront accompagnés jusqu'à la surface de compétition par de jeunes judokas des clubs locaux et du «cadre talent» de l'association fribourgeoise. En outre, des écrans permettront aux spectateurs et aux judokas en attente de suivre le déroulement et l'ordre des combats.

Pendant plusieurs années, le JAKC Fribourg a organisé le Championnat romand, compétition faisant office de sélection pour les Championnats suisses. L'Association fribourgeoise de judo a pris en charge les Championnats suisses individuels à Bulle en 2003. Divers clubs se sont ensuite succédé dans la gestion de championnats au niveau national. Grâce à cet engagement, ces manifestations ont à chaque fois ren-



Karaté: coup de pied au visage «ura mawashi geri». Chez les adeptes de cet art martial, la proportion féminine est de 30% environ.

contré un grand succès, à la satisfaction de la Fédération.

### Le karaté: à faire connaître au grand public

Depuis 4 ans, la Cité des Zaehringen accueille l'art martial «aux mains nues» avec un tournoi officiel de la Fédération suisse de karaté SKF (membre de Swiss Olympic). Pour la seconde année consécutive, Fribourg fédérera ses adeptes autour de la finale Swiss Karate League, élément déterminant pour l'intégration aux cadres régionaux et nationaux, ainsi que pour les qualifications internationales. Au préalable, sous l'égide de la Swiss Karate League, près de 1300 karatékas, enfants et adultes confondus, se sont affrontés lors de trois tournois de sélection durant l'année. Seuls les meilleurs – soit environ 500 compétiteurs – auront le privilège de se mesurer à la halle St-Léonard avec la martiale intention d'obtenir un titre de champion suisse!

Les idéaux véhiculés par le karaté ont conservé leurs valeurs pre-

se trouvent l'individu et sa nécessité de dépassement. C'est d'ailleurs dans cet esprit que Reynald Olivier, responsable technique et secrétaire du Karaté-Club Cobra, a accepté l'organisation de ce tournoi dont un objectif est de mieux faire connaître ce sport aux publics fribourgeois et romand. Soutenu par un comité d'organisation convaincu de la démarche, le karatéka bénéficie également du fort soutien des édiles communaux et cantonaux, à l'image de celui de Madame Anne-Claude Demierre, présidente du Conseil d'Etat et de Monsieur Pierre-Alain Clément, syndic de la Ville de Fribourg.

**Championnats suisses individuels de judo, 16 novembre, dès 8 h; 17 novembre, dès 8 h 30, salle de sports de Ste-Croix, rue Antoine-de-Saint-Exupéry 4, Fribourg. [www.judo-suisse-2013.ch](http://www.judo-suisse-2013.ch)**

**Finale des championnats suisses de karaté, halle omnisports Saint-Léonard, 23 novembre, dès 9 h, 24 novembre, dès 8 h 30.**

### Passation de flambeau au Gîte d'Allières

Le 30 septembre 2013, après 17 ans de bons et loyaux services, Louis et Yolande Tinguely ont remis les clefs du Gîte d'Allières à Karine et Rémy Brodard. La Ville de Fribourg remercie les anciens gérants pour leur fidélité et souhaite aux nouveaux exploitants beaucoup de succès dans leur nouvelle fonction, au cœur du domaine skiable de La Berra.



De gauche à droite: Karine et Rémy Brodard, Louis et Yolande Tinguely.

## VOTATION DU 24 NOVEMBRE 2013



## ABSTIMMUNG VOM 24. NOVEMBER 2013

Le Conseil communal de la Ville de Fribourg informe ses citoyens des heures d'ouverture du bureau de vote de la Ville et des possibilités d'exercer le droit de vote.

Le **24 novembre 2013**, les citoyens de la Ville de Fribourg seront appelés à se prononcer sur les objets suivants:

### VOTATION FÉDÉRALE

1. Acceptez-vous l'initiative populaire «1:12 – Pour des salaires équitables»?
2. Acceptez-vous l'initiative populaire «Initiative pour les familles: déductions fiscales aussi pour les parents qui gardent eux-mêmes leurs enfants»?
3. Acceptez-vous la modification du 22 mars 2013 de la loi fédérale concernant la redevance pour l'utilisation des routes nationales (Loi sur la vignette autoroutière, LVA)?

### OÙ?

Le bureau de vote de la Ville est situé dans le quartier du Bourg, à la rue des Chanoines 1, ancienne Maison de Justice.

### QUAND?

Le bureau de vote est ouvert aux électeurs:

le samedi	de 10 h 00 à 12 h 00
le dimanche	de 10 h 00 à 12 h 00

Der Gemeinderat der Stadt Freiburg informiert die Stimmbürgerinnen und Stimmbürger über die Öffnungszeiten der Wahllokale und die Möglichkeiten der Stimmrechtsausübung.

Die Vorlagen der Volksabstimmung vom **24. November 2013** werden in der folgenden Reihenfolge zur Abstimmung gelangen:

### EIDGENÖSSISCHE VOLKSABSTIMMUNG

1. Wollen Sie die Volksinitiative «1:12 – Für gerechte Löhne» annehmen?
2. Wollen Sie die Volksinitiative «Familieninitiative: Steuerabzüge auch für Eltern, die ihre Kinder selber betreuen» annehmen?
3. Wollen Sie die Änderung vom 22. März 2013 des Bundesgesetzes über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (Nationalstrassenabgabegesetz, NSAG) annehmen?

### WAHLLOKALE

Das Wahlbüro der Stadt im Burgquartier, Chorherrengasse 1 (ehem. Gerichtsgebäude)

### ÖFFNUNGSZEITEN

Das Lokal ist für Stimmbürgerinnen und Stimmbürger geöffnet:

Samstag	10.00 bis 12.00 Uhr
Sonntag	10.00 bis 12.00 Uhr

### VOTE ANTICIPÉ: PAR CORRESPONDANCE OU PAR DÉPÔT

Conformément aux dispositions de l'article 18 LEDP, le citoyen peut, dès qu'il a reçu le matériel de vote, exercer son droit de vote anticipé.

- Par correspondance:** L'enveloppe-réponse fermée **sans être affranchie**, est remise à un bureau de poste de telle manière qu'elle puisse parvenir au Bureau électoral avant la clôture du scrutin.
- Par dépôt:** L'enveloppe-réponse fermée peut être déposée dans l'urne mise à disposition à la Maison de Ville, au plus tard jusqu'au vendredi précédant le scrutin, à 17 h 00. Dès vendredi, à 17 h 00, et au plus tard jusqu'à dimanche, à 9 h 00, elle peut être introduite dans l'une des boîtes aux lettres de la Maison de Ville.
  - Le bulletin de vote/la liste électorale doit être introduit(e) dans l'enveloppe qui correspond à la votation/l'élection en cause – format C5.
  - La/les enveloppe(s) de vote (format C5) doit/doivent être placée(s) dans l'enveloppe-réponse faisant office de certificat de capacité.
  - L'enveloppe-réponse doit être fermée (collée).
  - **Sous peine de nullité, veuillez apposer votre signature manuscrite à l'endroit indiqué sur l'enveloppe-réponse.**
  - Pour le retour par la poste, veuillez biffer votre adresse (x) qui doit toutefois rester lisible.
  - Lors du tri postal mécanique/manuel, une erreur est toujours possible, raison pour laquelle nous vous conseillons de déposer vos envois à la poste au plus tard le jeudi qui précède la votation/l'élection.

### DISPOSITIONS PÉNALES

Les délits contre la volonté populaire sont réprimés par les articles 279 à 283 du Code pénal suisse.

Toute récolte organisée des enveloppes-réponses est interdite – art. 282<sup>bis</sup> CPS.

**CLÔTURE DU REGISTRE ÉLECTORAL** – art. 3 RELEDP:  
mardi 19.11.2013, à 12 heures.

**CLÔTURE DU SCRUTIN** – art. 20 LEDP:  
dimanche 24.11.2013, à 12 heures.

### VORZEITIGE STIMMABGABE: BRIEFLICHE STIMMABGABE ODER ABGABE DES ANTWORTCOUVERTS BEI DER GEMEINDE (DEPONIERTE STIMMABGABE)

In Anwendung von Art. 18 PRG kann jede stimmberechtigte Person ihr Stimmrecht brieflich oder durch Abgabe bei der Gemeinde vorzeitig ausüben, sobald sie das Stimmmaterial erhalten hat.

- Briefliche Stimmabgabe:** Das verschlossene, doch **unfrankierte** Antwortcouvert muss rechtzeitig einem Postbüro übergeben werden, so dass es vor der Schliessung des Urnengangs beim Wahlbüro eintrifft.
- Deponierte Stimmabgabe:** Das verschlossene Antwortcouvert kann bis spätestens am Freitag vor der Abstimmung um 17.00 Uhr beim Stadthaus abgegeben werden. Ab Freitag um 17.00 Uhr bis spätestens sonntags um 9.00 Uhr kann die Stimmabgabe im Briefkasten des Stadthauses erfolgen.
  - Der Stimmzettel/die Wählkarte muss in den Briefumschlag für die betreffende Abstimmung oder Wahl gelegt werden (Stimmcouvert, Umschlag C5).
  - Die einzelnen Stimmcouverts (Umschlag C5) müssen in das Antwortcouvert gelegt werden, das als Stimmrechtsausweis dient.
  - Das Antwortcouvert muss verschlossen (zugeklebt) sein.
  - **Unterschreiben Sie bitte an der vorgesehenen Stelle auf dem Antwortcouvert, sonst ist Ihre Stimmabgabe ungültig.**
  - Für die Rückgabe streichen Sie Ihre Adresse bitte so durch, dass sie noch lesbar ist (x).
  - Beim mechanischen/manuellen Sortieren der Post kann jederzeit ein Fehler unterlaufen. Deshalb empfehlen wir Ihnen, Ihre Sendungen spätestens am Donnerstag vor der Abstimmung/Wahl bei der Post aufzugeben.

### GESETZLICHE STRAFBESTIMMUNG

Vergehen gegen den Volkswillen werden gemäss den Artikeln 279–283 des Schweizerischen Strafgesetzbuchs bestraft.

Jedes organisierte Sammeln der Antwortcouverts ist verboten – Artikel 282<sup>bis</sup> StGB

**SCHLIESSUNG DES STIMMREGISTERS** – Art. 3 PRR:  
Dienstag, den 19.11.2013, um 12.00 Uhr.

**SCHLIESSUNG DES URNENGANGES** – Art. 20 PRG:  
Sonntag, den 24.11.2013, um 12.00 Uhr.

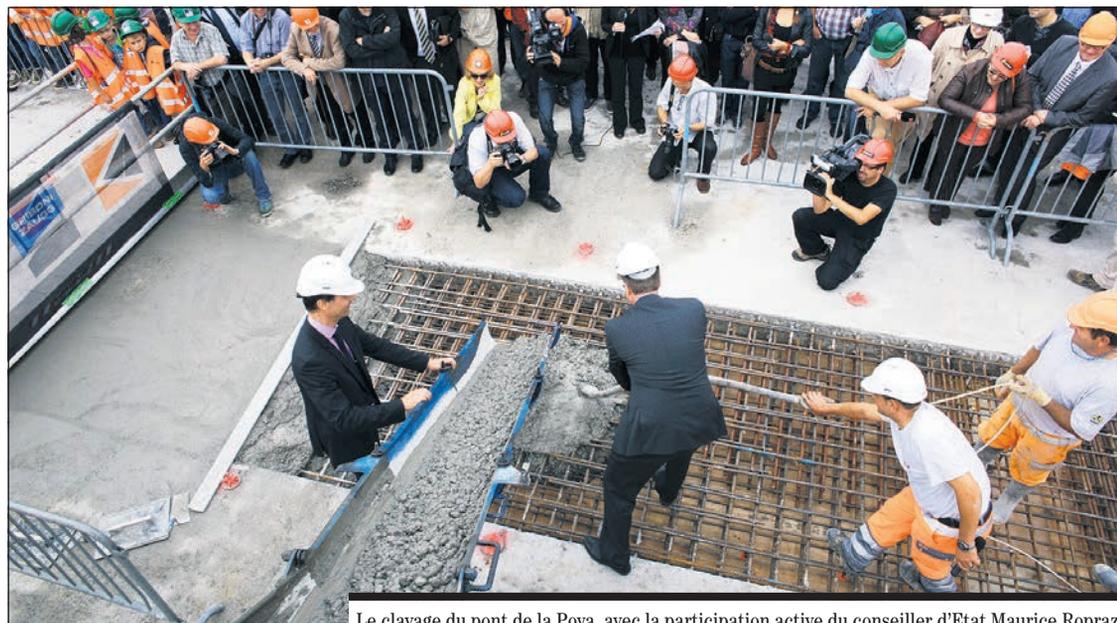
*Chantier Poya: les deux parties du pont désormais d'un seul tenant*

## UN NOUVEAU PONT S'ÉLANCE AU-DESSUS DE LA SARINE

**Un nouveau pont traverse désormais la Sarine, en ville de Fribourg. Le clavage du pont de la Poya – la jonction entre les deux parties, au milieu de l'ouvrage – a été réalisé le vendredi 4 octobre. Il faudra tout de même patienter encore un peu plus d'une année avant l'ouverture à la circulation.**

Beaucoup de monde se pressait, vendredi 4 octobre, en début d'après-midi, sur le pont de la Poya, pour assister à la cérémonie de clavage, autrement dit la jonction au milieu du pont, entre les deux moitiés de l'ouvrage. Les deux derniers mètres de béton ont été coulés, pour l'occasion, par le conseiller d'Etat Maurice Ropraz. Deux classes d'école, une du district de la Sarine, une autre de la Singine, ont été les premières à se rejoindre au milieu du pont et à échanger des présents pour l'occasion, avant que les invités puissent, pour la première fois, franchir à pied les 851,6 mètres du pont de la Poya, 70 mètres au-dessus de la Sarine et de la station d'épuration des Neigles.

«Fribourg jette aujourd'hui un pont de plus par-dessus la Sarine, cette Sarine décrite si souvent, à travers la Suisse, comme une frontière non seulement linguistique, mais aussi culturelle. Fribourg fait fi de ces frontières! C'est un nouveau trait d'union que nous venons de dessiner aujourd'hui, un nouveau lien, comme le canton de Fribourg sait si bien le faire», a relevé le directeur de l'aménagement, de l'environnement et des constructions, Maurice Ropraz. André Magnin, l'ingénieur cantonal, a souligné, de son côté, l'audace dont la Ville et le Canton de Fribourg ont fait preuve en se lançant dans ce projet. Un courage dont toutes celles et tous ceux qui y ont collaboré ne se sont jamais départis. L'ensemble de l'ouvrage (pont, tunnel, galerie et giratoires souter-



Le clavage du pont de la Poya, avec la participation active du conseiller d'Etat Maurice Ropraz.

[Photo: Service des ponts et chaussées]

rains), construit dans un milieu bâti, sous un des axes principaux d'entrée en ville et dans un quartier dédié au sport et à la culture, constitue un réel défi dans le domaine du génie civil. Le pont de la Poya détient désormais le nouveau record suisse de la plus grande portée centrale (la distance entre les deux mâts haubanés), soit 196 mètres. La ville de Fribourg n'en est d'ailleurs pas à son premier record: le Grand Pont suspendu, à l'époque, était le pont le plus long du monde!

### Des ouvrages souterrains à terminer

Le pont de la Poya est aujourd'hui clavé, mais cela ne signifie pas encore que les Fribourgeoises et les Fribourgeois peuvent désormais relier directement le Schoenberg et le quartier Saint-Léonard par ce nouvel axe. Ce sont les ouvrages souterrains, et notamment la construction du giratoire souterrain, qui rythment le calendrier. Les travaux avancent selon les prévisions. Depuis quelques jours, l'accès au parking des Abattoirs est à nouveau possible par le côté ville.

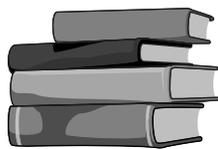
Concernant le pont proprement dit, la construction de l'estacade – la passerelle qui va emmener piétons et cyclistes du pont en direction du chemin du Palatinat – va commencer dans le courant de cet hiver, tout comme celle de la couverture phonique, longue de 160 mètres, qui permettra de protéger les habitants du Palatinat du bruit de la circulation. Des barrières de protection, d'une hauteur de 2,5 mètres seront également installées tout le long du pont.

La fin du gros œuvre du chantier Poya est prévue pour le début de l'année prochaine. Mais plusieurs mois seront ensuite nécessaires pour les aménagements intérieurs: installation de l'électromécanique, de l'éclairage, marquage, signalisation, etc. L'ouverture à la circulation de l'entier du tracé est prévue dans une année environ. La population sera conviée, lors d'un grand week-end d'inauguration dans le courant de l'automne 2014, à découvrir le pont de la Poya, le tunnel, la galerie souterraine, ainsi que le giratoire souterrain.

Les visites guidées du chantier du projet Poya prendront fin à la fin de cette année. Leur succès ne s'est jamais démenti depuis les débuts, en octobre 2010. Tout d'abord concentrés les mardis et jeudis, le Service des ponts et chaussées a dû bien vite organiser ces tours tous les jours de la semaine, tant le taux de fréquentation était élevé. C'est en moyenne 1000 personnes par mois, été comme hiver, qui sont venues découvrir l'évolution des travaux. Les deux journées portes ouvertes qui ont été organisées, le 28 mai 2011 et le 2 juin 2012, ont également à chaque fois déplacé plusieurs milliers de personnes. Les Fribourgeoises et les Fribourgeois ont bien sûr été très nombreux à y participer. Tant des spécialistes – ingénieurs, entrepreneurs, architectes, écoles d'ingénieurs – que le grand public ont été séduits par le projet. Le chantier du projet Poya a séduit bien au-delà de nos frontières: des Grisons, du Tessin ou de Zurich, de nombreux curieux se sont pressés pour venir admirer les travaux. Ouvert deux fois par mois depuis l'automne 2010, le pavillon d'information, installé dans le parc de la Poya, sera démonté et déplacé.

**Service des ponts et chaussées**

## A la Bibliothèque



## LECTURES CHOISIES

**La pendue de Londres**, roman de Didier Decoin.

Dans le Londres d'après-guerre, l'exécuteur en chef du Royaume exerce son métier avec art. Cet expert en longueur et qualité de cordes, époux et citoyen modèle, éprouve un fort dégoût lorsqu'il s'agit de faire passer des femmes de vie à trépas. C'est le cas pour la malheureuse Ruth, condamnée à la pendaison pour avoir tué son amant violent. Elle est trop maquillée et décolorée, trop belle et délurée. Victime dès son plus jeune âge, elle effectuera régulièrement les mauvais choix. Les réflexions d'un bourreau posent à l'heure actuelle encore des questions dérangelantes sur les violences faites aux femmes.

**Celle qui fut**, bande dessinée de Cozey.

Jonathan-le-voyageur démarre le 16<sup>e</sup> épisode de ses aventures à moto, un mainate sifflant des airs des Beatles sur son porte-bagage. A la recherche de ses amis d'enfance, Jonathan nous entraîne à travers les paysages, les couleurs et les parfums du sud de l'Inde. Comme à chaque fois, les clefs de l'histoire nous échappent au moment de refermer l'album... Quelques relectures seront nécessaires. Voilà quarante ans que le dessinateur vaudois a lancé Jonathan, cet anti-héros si attachant qui lui ressemble, sur les routes du monde. Pour la première fois, la question se pose: «Et si l'heure du retour avait sonné?»

**A la recherche de la reine blanche**, roman de Jonas Bengtsson.

La tendre histoire d'un père et de son jeune fils, de l'amour qui les unit et des valeurs transmises d'une génération à l'autre. Ces deux-là vivent toujours sur les chemins; leur appartement tient dans un sac

à dos. Bien qu'il ne fréquente pas l'école, l'enfant se construit malgré cette marginalité. Il a confiance en ce père qu'il admire et qui lui raconte chaque soir les aventures d'un roi et d'un prince qui voyagent à travers le monde pour tuer une reine blanche. Un jour, le père se trouve interné dans un service psychiatrique. L'enfant commence une autre vie. Mais c'est grâce à ce père hors du commun qu'il deviendra un homme.

**Contes pour enfants** avec la conteuse Caroline, vendredi 22 novembre et vendredi 13 décembre à 16 h 30.

**Conférence de Georges Stassinakis** «Nikos Kazantzakis: ses liens avec la France et la Suisse», vendredi 22 novembre à 18 h 30.

**A l'occasion du 90<sup>e</sup> anniversaire des éditions romandes «Plaisir de lire»**, une petite exposition est présentée dans la Bibliothèque jusqu'au samedi 28 décembre.

**Catalogue en ligne:**  
[www.bibliothequefribourg.ch](http://www.bibliothequefribourg.ch)

**Bibliothèque de la Ville de Fribourg**  
Ancien Hôpital des Bourgeois  
Rue de l'Hôpital 2  
Entrée C, 2<sup>e</sup> niveau  
Tél. 026 351 71 44

[bibliothequefribourg@ville-fr.ch](mailto:bibliothequefribourg@ville-fr.ch)

**Horaire**  
Lundi, mardi, vendredi  
14 h – 18 h  
Mercredi 10 h – 18 h  
Jeudi 14 h – 20 h  
Samedi 10 h à 12 h

## In der Bibliothek



## HERAUSGEPICKT

**Neuigkeiten von Schweizer Autoren**

**Lukas Hartmann: Abschied von Sansibar**

Wer war Emily Ruete, alias Salme von Sansibar? Die arabische Prinzessin, die 1866 aus Liebe zum Hamburger Kaufmann Heinrich Ruete ihre Heimat verliess? Die Frau, die einen neuen Namen, eine neue Religion annahm und in Deutschland ein neues Leben begann und als junge Witwe in einem fremden Land allein ihre drei Kinder grossziehen musste? Bis zuletzt stellen sich Emilys Kinder diese Frage, ihre Lebenslinien verlaufen zwischen Orient und Okzident, Islam und Christentum, königlicher Abkunft und bitterer Armut, deutscher Disziplin und unbändiger Exotik – und führen mitten hinein in die Katastrophe des 20. Jahrhunderts.

**Urs Widmer: Reise an den Rand des Universums**

Eine besondere Autobiographie. Sie hört da auf, wo andere gewöhnlich anfangen. Seine Jahre als Kind, als junger Mann, Student und Lektor. Elternhaus, Freunde, die ersten Lieben, seine Frau May. Familiengeschichten und Familienmythen. Banales wie Dramatisches in einer Zeit, in der Geschichte geschrieben wurde: der Zweite Weltkrieg, der Kalte Krieg, die sechziger Jahre. Auch wenn diese Erinnerungen oft von Tragischem handeln, ihre Vitalität und Anschaulichkeit sind unübertrefflich.

**Peter Stamm: Nacht ist der Tag**

Gillian ist eine erfolgreiche Fernsehmoderatorin, sie ist eine schöne Frau, die eine abgesicherte Beziehung mit Matthias führt und ihr Leben unter Kontrolle hat. Nach einem Streit hat das Paar einen Unfall, ihr Wagen rammt nachts auf nasser Strasse ein Reh. Matthias stirbt, sie erwacht im Krankenhaus. Mit einem zerstörten Gesicht. Erst langsam setzt sich ihr Leben wieder zusammen, und eine Geschichte aus der Vergangenheit wird zu einer möglichen Zukunft.

**Alex Capus: Der Fälscher, die Spionin und der Bombenbauer**

Ein Jüngling (Felix Bloch, 1905 bis 1983) träumt vom Weltfrieden und wird zum Bombenbauer. Ein Mädchen (Laura d'Oriano, 1911 bis 1943) will Sängerin werden und endet als Spionin, und ein Kunststudent (Emile Gillieron, 1885 bis 1939) wird zum grössten Fälscher aller Zeiten. Ein Roman mit exakt recherchierten zeitgeschichtlichen Tatsachen und biografischen Hintergründen über drei Helden wider Willen.

**Maja Beutler: Ich lebe schon lange heute. Texte 1973 bis 2013**

Die Toten sind im Leben allgegenwärtig. Das können die längst verstorbenen Eltern sein, die der Tochter bei einem vielleicht auch nur erträumten Besuch im Haus der Kindheit wieder begegnen. Das kann aber auch eine Tante sein, die im Leben immer eine Mauerblümchen-Existenz fristete. Maja Beutler hat mit Scharfsinn und Sinn für Selbstironie das lauernd Bedrohliche und Lebensfeindliche innerhalb des geschützten bürgerlichen Kreises ausgelotet, wo Ehe und Familie Hort der Geborgenheit und Gefängnis zugleich sein können.

**Märchenstunden 2013/14 von 17.15 bis 17.50 Uhr: 8. November, 20. Dezember, 10. Januar, 14. Februar, 14. März.**

**Deutsche Bibliothek Freiburg**  
Spitalgasse 2  
1700 Freiburg  
Tel. 026 322 47 22

[deubibfr@ville-fr.ch](mailto:deubibfr@ville-fr.ch)  
[www.deutschebibliothekfreiburg.ch](http://www.deutschebibliothekfreiburg.ch)

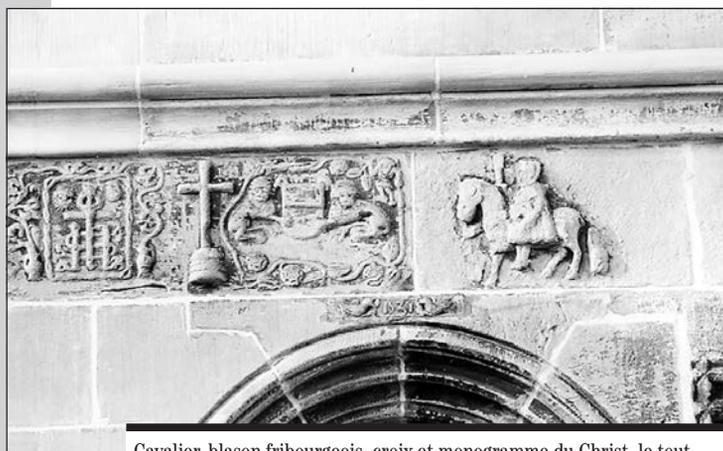
**Öffnungszeiten**

Dienstag: 14 bis 18 Uhr  
Mittwoch: 10 bis 18 Uhr  
Donnerstag: 14 bis 20 Uhr  
Freitag: 14 bis 18 Uhr  
Samstag: 10 bis 12 Uhr

Am Montag bleibt die Bibliothek geschlossen.

## Epigraphie urbaine (2) – La solution

## L'énigme de la maison du concierge



Cavalier, blason fribourgeois, croix et monogramme du Christ, le tout daté de 1531.

Ce minuscule millésime orne la porte d'entrée d'une maison d'habitation, rue de Morat 10. Il se trouve sur une façade en pierre de taille des plus insolites, datée de 1531. La molasse, matériau en général très tendre, a pourtant résisté à l'usure du temps jusque-là, mais risque de se dégrader davantage.

Quelle joyeuse enfilade d'animaux sculptés, de symboles religieux, païens et seigneuriaux! Un cavalier porte une sorte de sceptre, des lions tiennent l'écu fribourgeois, la croix du calvaire est flanquée du monogramme du Christ artistiquement enlacé et de surcroît encadré du soleil et de la lune, ainsi que d'une corde et d'un décor floral aussi plaisant que fantaisiste...

D'où vient cette étonnante façade, habillant, depuis 1944, la maison du concierge du Musée d'art et d'histoire? Elle n'est en tout cas pas à son premier emplacement car on l'avait démontée en 1890 dans le village de Rueyres-St-Laurent afin de la déplacer, de la transporter d'abord à la place du Collège

St-Michel. Une deuxième façade, de même facture, bien qu'un peu plus récente, fut sauvée *in extremis*, une décennie plus tard, de l'incendie du même village et finalement remontée, avec la première, dans le jardin de l'Hôtel Ratzé.

Si l'on ne sait rien de l'origine de ces prestigieux vestiges pour le moment, on peut supposer qu'ils provenaient de demeures de familles aisées de type «châtelet», datant de l'époque du gothique tardif. Leur décor exubérant détonnait au milieu de ces humbles fermes en bois de la région du Gibloux. L'art du tailleur de pierre fait penser, du moins selon l'avis de l'historien Hubertus von Gemmingen, à des modèles savoyards ou bourguignons, rarissimes en Suisse.

Jean-Pierre Andereg



Façade sud de la maison du concierge du Musée d'art et d'histoire, provenant de Rueyres-St-Laurent.

## M É M E N T O

## CONCERTS

- **Orchestre des Jeunes de Fribourg** œuvres de Bach et Elgar; di 27 octobre, 17 h, aula magna de l'Université.
- **Récital d'orgue de la Toussaint** par Ivo Zurkinden; ve 1<sup>er</sup> novembre, 20 h 15, église St-Pierre (av. Jean-Gambach 4).
- **Trio Storioni** intégrale de trios pour violon, violoncelle et piano de Beethoven; di 3 novembre, 17 h, Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1).
- **Ensemble la Rêveuse** œuvres de Telemann et de Bach; di 10 novembre, 17 h, église des Capucins (rte de Morat 28).
- **Orchestre de chambre de Lausanne** dir: Michael Francis; Anne-Sophie Mutter, violon; œuvres de Maurice Ravel, Norbert Moret et Béla Bartók; me 20 novembre, 20 h, Equilibre (pl. Jean-Tinguely 1).

- **Hommage à Giuseppe Verdi** pour le bicentenaire de sa naissance, chansons napolitaines par le TRIO VESUVIO; di 10 novembre, 17 h, aula du Conservatoire de Fribourg, Givisiez.

## CENTRE LE PHÉNIX

Rue des Alpes 7

- **Gabriel Emanuel Arnold, piano** œuvres de Mozart, Schubert et Beethoven; me 30 octobre, 19 h 30.
- **Galatea Quartet, par les Jeunesses musicales de Fribourg** quatuor à cordes; œuvres de Haydn, Menu et Milhaud; sa 9 novembre, 20 h 15.
- **Lunch concerts, les vendredis à 12 h 15**
  - *Duo chant et piano*, mélodies de Maurice Ravel et de Carlos Guastavino; 8 novembre.
  - *Edith Piaf et Chansons des années 1920 en allemand* (chant et accordéon); 15 novembre.

## FRI-SON

Route de la Fonderie 13

- **Girls in Hawaii (BE)** nouvel album de la formation wallonne; me 23 octobre, 20 h.
- **FC Vinyl Club** DJ Red & Guests; je 24 octobre, 21 h.
- **Autoreverse** chicago to acid house; ve 25 octobre, 22 h.
- **Fri-Son official Birthday Party** anniversaire officiel et vernissage du livre des 30 ans; sa 26 octobre, 20 h.
- **A Place to bury Strangers (USA)** lu 28 octobre, 20 h.
- **Deerhunter** me 30 octobre, 20 h.
- **Beetlejuice, de Tim Burton** Fri-Son fait son cinéma; je 31 octobre, 20 h.
- **Warpaint (USA)** quatuor féminin; ve 8 novembre, 20 h.
- **Local Natives (USA)** me 13 novembre, 20 h.

- **Youth Lagoon (USA)** metal; je 14 novembre, 20 h.
- **Daughter (UK)** sa 16 novembre, 20 h.

## NOUVEAU-MONDE

Ancienne Gare

- **Becky Lee (USA) & Drunkfoot + Haute-Volta** Rock'n'blues; je 24 octobre, 21 h.
- **L'Armenonville** cabaret-tango, di 27 octobre, 20 h.
- **Anaïs + Eleonore** chanson; ve 1<sup>er</sup> novembre, 20 h.
- **Hola Ghost (DK) + Papaya Fuzz** sa 2 novembre, 22 h.

## LA SPIRALE

Place du Petit-Saint-Jean 39

- **Kamilya Jubran** une oudiste talentueuse; ve 25 octobre, 21 h.

## M É M E N T O

• **Florian Favre Trio**

le pianiste fribourgeois présente son nouveau disque; sa 26 octobre, 21 h.

• **Radio Fribourg Sunday Night Jam**

Radio Fribourg diffuse en direct et en public son émission; di 27 octobre, 19 h.

• **Get In The Car Simone**

le gagnant de la 2<sup>e</sup> saison du concours Radio Fribourg Sunday Night Jam; je 31 octobre, 21 h.

• **Jam Session avec Vonlanthen Family**

soul et rock; ve 1<sup>er</sup> novembre, 21 h.

• **Carla Pires**

fado; sa 2 novembre, 21 h.

• **Histoire d'en rire**

dans le cadre de la Nuit du conte; ve 8 novembre, 21 h.

• **Pony del Sol**

pop, par la lauréate du Prix pour les musiques actuelles du canton de Fribourg; sa 9 novembre, 21 h.

• **Gaël Faye**

hip-hop; me 13 novembre, 21 h.

• **Milonga**

tango; ve 15 novembre, 21 h.

• **Julian Sartorius Solo**

musique improvisée; sa 16 novembre, 21 h.

**ÉQUILIBRE****Place Jean-Tinguely 1**• **Le journal d'Anne Frank**

d'Eric-Emmanuel Schmitt (théâtre), avec Francis Huster; lu 4 novembre, 20 h.

• **Three Kingdoms**

von Simon Stephens, Mi., 6. November, 19.30 Uhr.

• **20 ans déjà!**

spectacle d'humour des Frères Taloché; je 7 novembre, 20 h.

• **C'est très bien!**

à la fois tendre et coloré, un spectacle tout public; di 10 novembre, 15 h.

• **Gonzalo Rubalcaba Volcán**

jazz, soirée organisée en collaboration avec la Spirale; ma 12 novembre, 20 h.

• **Orchestre de chambre fribourgeois OCF**

dir. Laurent Gendre; *Le songe d'une nuit d'été* de F. Mendelssohn; je 14 novembre, 20 h.

• **Ballet du Grand Théâtre de Genève**

danse; ma 19 novembre, 20 h.

**NUITHONIE****Villars-sur-Glâne**• **Esquisse d'Orient**

festival de danse orientale; du 25 au 27 octobre, Espace Nuithonie et NH Hôtel; soirée de gala sa 26 octobre, 20 h, [www.esquisse-orient.ch](http://www.esquisse-orient.ch)

• **Un mari idéal**

d'Oscar Wilde (théâtre); ma 5 novembre, 20 h.

• **Le nez (Noss)**

d'après Gogol et Chostakovitch; du 6 au 9 et du 14 au 16 novembre, me à 19 h, je à sa à 20 h.

• **C'est très bien!**

spectacle tout public dès 4 ans par Tantine Reverdy; di 10 novembre, 15 h.

• **Petits airs au bord du ruisseau**

midi, théâtre! par le Théâtre-Ensemble Chantier Interdit; restaurant Le Souffleur, je 14 novembre, 12 h 15, réservations au N° de tél. 026 407 51 50.

• **Stationnement alterné**

par les amis du théâtre romand; ve 15 et sa 16 novembre, 20 h.

**THÉÂTRE  
DES MARIONNETTES****Derrière-les-Jardins 2**• **Les 3 amis**

par «Les Bamboches» de Genève; sa 16 novembre à 17 h et di 17 novembre à 15 h.

**THÉÂTRE**• **Théâtre Crapouille: Family Trio**

voyage musical autour du monde pour les enfants dès 4 ans; di 10 novembre dès 16 h, Centre de loisirs du Schoenberg (rte de Montrepos 9).

**THÉÂTRE DES OSSES****Givisiez**• **L'Amant**

d'Harold Pinter; du 11 au 27 octobre, ve et sa à 20 h, di à 17 h.

• **Laverie Paradis**

Claude Inga-Barbey; du 8 au 30 novembre et le 1<sup>er</sup> décembre; ve et sa à 20 h, di à 17 h.

**LE BILBOQUET****Rte de la Fonderie 8b**• **Fribug**

la revue fribourgeoise 2013; du 29 octobre au 1<sup>er</sup> décembre, ma – sa à 20 h 30 et di à 17 h.

**KELLERPOCHE****Rue de la Samaritaine 3**• **Dä Schoggidieb**

Von und mit dem Clowntheater Pommodori, für Kinder ab 5 Jahren; So., 10. November, 11 Uhr.

• **Es war die Lerche**

Fr., 15., und Sa., 16. November, 20.15 Uhr.

**LE TUNNEL****Grand-Rue 68**• **Fabrice le rassembleur**

DJ Fabrice; je 31 octobre; 21 h.

• **Guy Sansonnens**

chanson; sa 2 novembre, 21 h.

• **Histoire d'en rire**

dans le cadre de la Nuit du conte; ve 8 novembre, 21 h.

• **Abacadabrouille et jus de citrouille**

brunch conté; sa 9 novembre, 12 h précises.

• **Attrio**

all styles; sa 9 novembre, 21 h.

• **Zazous Zaz**

cabaret; ve 15 novembre, 21 h.

• **Pommelhorse**

jazz / rock; sa 16 novembre, 21 h.

• **Acousmatic Jug Band (version duo)**

rock / jazz / pop; sa 16 novembre, 22 h.

**CINÉMA**• **CinéPlus**

Cinéma Rex, Pérolles 5

–  **journée du patrimoine audiovisuel**, projections d'extraits de films de Bernard Bovet; di 27 octobre, 11 h.

– **Amarcord**, de Federico Fellini; di 27 octobre, 18 h.

– **Sur les traces de Fellini**, de Gérald Morin; di 3 novembre, 18 h.

– **The Ende of Time**, de Peter Mettler; di 10 novembre, 18 h.

• **Ciné Brunch**

Cinéma Rex, Pérolles 5

**La clé de la chambre à lessive** documentaire de F. Devigne et

F. Florey, en présence de la réalisatrice; di 17 novembre, 11 h.

• **Ciné Opéra**

Cap'Cin, av. de la Gare 22

– **La force du destin**, de Giuseppe Verdi, par l'Opéra national de Paris, Opéra Bastille; di 27 octobre, 17 h.

– **Mireille**, de Charles Gounoud, par l'Opéra national de Paris, Palais Garnier; di 17 novembre, 17 h.

**CENTRE SAINTE-URSULE****Rue des Alpes 2**• **Café-contact deuil**

avec Agnès Telley et Rose Steinmann; lu 4 novembre, 19 h.

• **Surmonter les peurs et trouver une protection intérieure**

par Hélène Oester; sa 9 novembre, 10 h.

• **La danse, une méditation**

avec Ursula Kiener, musicothérapeute; me 13 novembre, 19 h 30.

• **Méditation guidée**

avec Erwin Ingold, Rachel Grandjean et Jean-Pierre Ducrest; je 14 et je 28 novembre, 20 h.

**ESPACE FEMMES****Rue Hans-Fries 2**• **Apprivoiser vos angoisses au quotidien**

avec Marianne Rolle, thérapeute spécialisée dans le langage non-verbal; ma 5 et 19 novembre, 3 et 17 décembre, 8 h 50 – 11 h 15.

• **Exercez-vous à l'entretien d'embauche**

avec Claudia Lauper Luthi et Mathy Sommer; lu 18 novembre, 14 h – 17 h.

• **Que faire quand mon enfant (5 – 12 ans) est malade?**

Avec le D<sup>r</sup> Elena Koubanova, pédiatre ma 19 novembre, 14 h – 16 h.

**FORUM FRIBOURG****Granges-Paccot**• **Salon du mieux-vivre**

salon des médecines alternatives et complémentaires; du ve 8 au di 10 novembre, [www.mieux-vivre.ch](http://www.mieux-vivre.ch)

**CONFÉRENCES**• **Technologie de pointe et handicap: réel progrès ou source de difficultés?**

par Daniela Cerqui Ducret, anthropologue (Université de Lausanne); ma 29 octobre, 19 h 15, auditoire 3 de l'Institut de pédagogie curative (rue St-Pierre-Canisius 21).

• **Acedia et Siccityas dans la tradition chrétienne**

par Julie Giangioffe (Université de Fribourg); ma 29 octobre, 17 h 15, Uni Misericorde, MIS10 3.16.

• **Niki de Saint Phalle – La révolte à l'œuvre**

la biographie de Niki de Saint Phalle présentée par son auteur, Catherine Francblin; je 31 octobre, 19 h, Espace Jean Tinguely – Niki de Saint Phalle (rue de Morat 2).

• **La poésie a-t-elle un âge?**

par Frédéric Wandelère et Pierre Voélin; ma 5 novembre, 18 h 30, Bibliothèque cantonale et universitaire – Rotonde (rue Joseph Piller 2).

• **La langue et le droit – Law and Language**

je 7 novembre, 8 h 30 – 17 h, Misericorde, aula magna (av. de l'Europe 20).

## M É M E N T O

### • Le droit au travail des personnes handicapées: un droit entravé?

par le prof. Adriano Previtali (Université de Fribourg), président central de Pro Infirmis; ma 12 novembre, 19 h 15, Institut de pédagogie curative (rue St-Pierre-Canisius 21).

### • Sicherheit für Freiheit. Die Sicherheitskonzeption Jeremy Benthams und ihre Bedeutung für seine Demokratietheorie

Dr. des. Angela Marciniak (Leuphana Universität Lüneburg); Di., 12. November, 17.15 Uhr, Uni Miséricorde, MIS10 3.16.

### • «Von Vipern und Ottern – unerwartete Vielfalt zwischen Wüste und Regenwald»

mit Andreas Meyer (KARCH); Do., 14. November, 20 Uhr, Naturhistorisches Museum (ch. du Musée 6).

## EXPOSITIONS

### • Vanessa Aeby – peinture acrylique

bureaux du Contrôle des habitants; jusqu'au 31 décembre, Maison de Ville (pl. de l'Hôtel-de-Ville 3).

### • Une communauté active dès son origine

les sœurs de Sainte-Ursule présentent leur patrimoine, chaque dernier samedi du mois, 14 h – 17 h, Sainte-Ursule (rue de Lausanne 92).

### • Des écritures à l'Écriture (sainte)

Musée BIBLE + ORIENT; jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre; Uni Miséricorde. [www.bible-orient-museum.ch](http://www.bible-orient-museum.ch)

### • Holes in the walls – Early works 1948-2013

œuvres de jeunesse; jusqu'au 3 novembre, Fri-Art, (Petites-Rames 22).

### • Blasted Glory, Gilles Rotzetter, peinture

jusqu'au 12 janvier 2014, Espace Jean-Tinguely – Niki de Saint-Phalle (rue de Morat 2).

### • Magdalena Zajac, peinture

jusqu'au 24 novembre, Musée Gutenberg (pl. Notre Dame 16).

### • Jérôme Blanc (sculptures sur bois) – Armande Oswald (peintures) – Jill Wäber (monotypes)

jusqu'au 9 novembre, Atelier-Galerie J.-J. Hofstetter (rue des Epouses 18).

### • Yvan M, peinture

Galerie Cathédrale (2, Pont-Suspendu), du 27 octobre au 16 novembre, 17 h.

### • Juste à côté...

une exposition du CREHAM; jusqu'au 17 novembre, Nuithonie (Villars-sur-Glâne).

### • L'art pour tous

exposition par les membres d'Agir Tous pour la Dignité – Quart Monde; du 9 novembre au 7 décembre, vernissage ve 8 novembre, (rue du Midi 3-7), [www.livrechange.ch](http://www.livrechange.ch)

### • Tintin à Fribourg – Dits et interdits nouveaux horizons «tintinesques»; jusqu'au 26 octobre; Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

### • Mises en bière, photographies de la brasserie Cardinal

une exposition sur les derniers instants de Cardinal, l'emblème industriel fribourgeois; du 16 novembre 2013 au 28 février 2014; vernissage le 15 novembre à 18 h 30; Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

### • Dress Code. Le vêtement dans les collections fribourgeoises.

une exposition conjointe du MAHF et du Musée gruérien de Bulle; du 8 novembre 2013 au 2 mars 2014; vernissage le 7 novembre à 18 h 30; Musée d'art et d'histoire de Fribourg (rue de Morat 12).

### • Une Torah volante

sans doute pour la première fois dans un musée suisse, un rouleau de Torah entièrement déroulé... jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre, Musée Gutenberg (pl. Notre-Dame 16).

### • Vipères

espèces vivantes, biologie et mœurs; jusqu'au 5 janvier 2014; Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Flora aquatica

plantes des marécages et monde aquatique; jusqu'au 26 janvier 2014, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Créations de la Puppenbühne

créations de Monika Demenga et de Hans Wirth; jusqu'au 1<sup>er</sup> décembre, Musée suisse de la Marionnette (Derrière-les-Jardins 2).

## DIVERS

### • La bohème, c'est ce chemin avec toi

parcours magique d'Hubert Audriaz; jusqu'à fin octobre, les sa de 19 h à 23 h et les di de 14 h à 18 h; point de départ à l'église Saint-Maurice des Augustins.

### • Un brico en mue de serpent

ateliers de bricolage pour les enfants dès 6 ans; me 23 octobre, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • Rencontre avec le baryton Fabrice Hayoz

discussion sur son parcours et sur sa pratique de la musique sacrée; me 23 octobre, 18 h, café de l'Ancienne Gare.

### • Soirée performances

je 24 octobre, 20 h, Fri-Art, Petites-Rames 22.

### • La Catillon ou le destin d'une femme au XVIII<sup>e</sup> siècle

balade interactive; sa 26 octobre 2013, 10 h, [www.asgip.ch](http://www.asgip.ch)

### • Daniel Keene

lecture publique; di 27 octobre, dès 17 h, café de l'Ancienne Gare.

### • Semaine des générations: appel à projets

10 actions ou projets intergénérationnels seront primés. Le délai de dépôt des projets est fixé au 30 octobre 2013. Renseignements: [semainedesgenerations@fr.ch](mailto:semainedesgenerations@fr.ch)

### • Marché aux puces

place du Petit-St-Jean, sa 2 novembre, de 9 h à 16 h.

### • Cirque Knie

du 30 octobre au 3 novembre, me et je à 20 h, sa à 15 h et 20 h, di à 14 h 30 et 18 h, vente de billets à Fribourg Tourisme et Région, tél. 026 350 11 00.

### • Histoire d'eau

ateliers de bricolage pour les enfants dès 6 ans, me 6 novembre, 14 h – 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6).

### • La BCU pour les nuls

pour les personnes désirant mieux connaître les différents services de la BCU; me 6 novembre 2013, 13 h 15 – 14 h 45, Bibliothèque cantonale et universitaire (rue Joseph-Piller 2).

### • Nourrissage public d'un serpent

me 6 novembre, 16 h, Musée d'histoire naturelle (ch. du Musée 6)

### • Bourse d'automne 2013 du Schoenberg

réception des articles di 10 novembre de 18 h à 20 h et lu 11 novembre 2013, de 9 h 30 à 13 h 45; vente lu 11 novembre de 14 h 30 à 18 h 30, Centre paroissial de l'Eglise St-Paul (rte de la Heitera 13).

### • ContEchanges, Je suis né à Paris

avec Guendoz Bensidhoum; me 13 novembre, 15 h, bibliothèque LivrEchange (rue du Midi 3-7).

## SPORTS

### • Basket masculin

– Fribourg-Olympic – Lions de Genève, di 27 octobre, 16 h.

– Fribourg-Olympic – BBC Monthey, ve 8 novembre, 19 h 30.

Halle omnisports de Saint-Léonard.

### • Hockey sur glace

– Fribourg-Gottéron – HC Ambri-Piotta, sa 26 octobre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – HC Davos, ve 15 novembre, 19 h 45

– Fribourg-Gottéron – HC Kloten Flyers, ma 19 novembre, 19 h 45

Patinoire de Saint-Léonard, BCF Arena.

## Les gagnants du concours N° 296 10/10

En séance du Conseil communal du mardi 1<sup>er</sup> octobre 2013, M. le syndic Pierre-Alain Clément a procédé au tirage au sort des gagnants de notre concours N° 295. La réponse à donner était: «René Fasel».

Le tirage au sort a donné les résultats suivants:

### 1<sup>er</sup> prix: M. Gilbert Dévaud

gagne l'ouvrage *Sculpture 1500, Fribourg au cœur de l'Europe*, de Jean Steinauer, paru aux Editions Hier + Jetzt.

### 2<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Daisy Duriaux

gagne un arrangement floral, offert par la Ville de Fribourg.

### 3<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Stéphanie Marro

gagne une carte de parking de 50 francs au Parking des Alpes.

### 4<sup>e</sup> prix: M. Marius Monnard

gagne deux TPF Cards, d'une valeur totale de 40 francs.

### 5<sup>e</sup> prix: M<sup>me</sup> Sophia Conus

gagne l'ouvrage *François Birbaum, Premier Maître du joaillier Fabergé 1872–1947*, paru aux Editions Méandre.

Les gagnants recevront leur prix par courrier.

Nos remerciements aux entreprises qui ont offert les prix, réunies dans le petit bandeau publicitaire ci-dessous.